|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ГРБОВИ ЗА МЕМОРАНДУМ | Republika Srbija  Autonomna Pokrajina Vojvodina  **Pokrajinsko tajništvo za obrazovanje, propise,**  **upravu i nacionalne manjine – nacionalne zajednice**  Bulevar Mihajla Pupina 16, 21000 Novi Sad  T: +381 21 487 4427, F: +381 21 557 074  Psounz@vojvodina.gov.rs | |
|  | KLASA: 128-111-97/2023-03-3 | DATUM: 4. 10. 2023. godine |

Na temelju članka 83. Zakona o zaposlenicima u autonomnim pokrajinama i jedinicama lokalne samouprave („Službeni glasnik RS”, broj: 21/16, 113/17, 113/17 – drugi zakon, 95/18 i 114/21) i članka 7. Uredbe o provedbi internog i javnog natječaja za popunjavanje radnih mjesta u autonomnim pokrajinama i jedinicama lokalne samouprave („Službeni glasnik RS“, broj: 95/16 i 12/22), oglašava se

**INTERNI NATJEČAJ**

**ZA POPUNJAVANJE IZVRŠITELJSKOG RADNOG MJESTA U POKRAJINSKOM TAJNIŠTVU ZA OBRAZOVANJE, PROPISE, UPRAVU I NACIONALNE MANJINE – NACIONALNE ZAJEDNICE**

**I. Tijelo u kojem se popunjava radno mjesto:**

Pokrajinsko tajništvo za obrazovanje, propise, upravu i nacionalne manjine – nacionalne zajednice

**II. Radno mjesto koje se popunjava: savjetnik-prevoditelj za mađarski jezik - 1 izvršitelj, na neodređeno vrijeme**

**Opis poslova:**

Obavlja složene administrativno-tehničke poslove prevođenja propisa, općih akata i drugih materijala, koji zahtijevaju šire poznavanje problematike iz jednog ili više područja sa srpskog na mađarski jezik i obrnuto; prevodi akta koja se objavljuju u „Službenom listu APV“ sa srpskog na mađarski jezik; usklađuje termine, stilski ujednačava, lektorira i korigira prevedeni materijal; obavlja složene poslove simultanog i konsekutivnog prevođenja na sjednicama Skupštine APV, međunarodnim i regionalnim konferencijama, savjetovanjima, seminarima u zemlji i inozemstvu prilikom diplomatskih posjeta u Skupštini i Pokrajinskoj vladi sa srpskog na mađarski jezik i obrnuto; izrađuje dnevna izvješća o radu; arhivira gotove materijale na prevoditeljskoj mrežnoj stranici.

Uvjeti: visoko obrazovanje stečeno u polju društveno-humanističkih, tehničko-tehnoloških, prirodoslovno-matematičkih ili medicinskih znanosti na osnovnim akademskim studijima u opsegu od najmanje 240 ECTS bodova, master akademskim studijima, master stručnim studijima, specijalističkim akademskim studijima, specijalističkim stručnim studijima, odnosno na osnovnim studijima u trajanju od najmanje četiri godine ili specijalističkim studijima na fakultetu, najmanje tri godine radnog iskustva u struci, dvije godine radnog iskustva na prevoditeljskim poslovima ili stalni sudski prevoditelj za mađarski jezik, osnovna razina osposobljenosti za rad na računalu, položen državni stručni ispit, kao i potrebne kompetencije za obavljanje poslova.

**Opći uvjeti za rad u tijelima Autonomne Pokrajine Vojvodine:** da je sudionik internog natječaja punoljetan državljanin Republike Srbije; da ima propisano obrazovanje, da nije pravomoćno osuđivan na bezuvjetnu kaznu zatvora od najmanje šest mjeseci i da mu prethodno nije prestajao radni odnos u državnom tijelu, odnosno tijelu autonomne pokrajine i jedinice lokalne samouprave, zbog teže povrede dužnosti iz radnog odnosa, da ispunjava ostale uvjete određene zakonom, drugim propisom i aktom o sistematizaciji radnih mjesta.

**III. Izbor kandidata temelji se na stručnoj osposobljenosti, znanju i vještinama, odnosno provjeri općih i posebnih funkcionalnih kompetencija. Izborni postupak provodi se pismenom i usmenom provjerom i razgovorom s kandidatima**.

U izbornom postupku obavljat će se provjera sljedećih kompetencija:

1. Opće funkcionalne kompetencije:
   * organizacija i rad tijela autonomne pokrajine – provjerit će se putem testa (pismeno)
   * digitalna pismenost - provjerit će se rješavanjem zadataka (praktičnim radom na računalu)
   * poslovna komunikacija – provjerit će se putem testa (pismeno)

**Napomena:**

U pogledu provjere opće funkcionalne kompetencije „Digitalna pismenost“ natječajno povjerenstvo može donijeti odluku da se kandidatu, i pored dostavljenih dokaza, izvrši provjera digitalne pismenosti, ako uvidom u dostavljeni dokaz ne može potpuno ocijeniti posjedovanje ove vještine na razini koja je neophodna za obavljanje poslova na radnom mjestu, o čemu će kandidati biti obaviješteni.

1. Posebne funkcionalne kompetencije:

2-a) za područje rada:

* + administrativno-tehnički poslovi ((1) uredsko poslovanje; 2) metode i tehnike prikupljanja podataka radi daljnje obrade; 3) tehnike evidentiranja i ažuriranja podataka u relevantnim bazama podataka; 4) tehnike pripreme materijala radi daljnjeg prikazivanja i uporabe) provjerit će se pismenom simulacijom

2-b) za određeno radno mjesto:

* + planska dokumenti, propisi i akta iz nadležnosti i organizacije tijela: Statut Autonomne Pokrajine Vojvodine, Pokrajinska skupštinska odluka o pokrajinskoj upravi, Zakon o utvrđivanju nadležnosti Autonomne Pokrajine Vojvodine i
  + relevantni propisi iz djelokruga radnog mjesta: Uredba o uredskom poslovanju tijela državne uprave – provjerit će se jednom pismenom simulacijom.

Završni razgovor s kandidatom natječajno povjerenstvo provodi u cilju procjene motivacije kandidata za rad na radnom mjestu, mogućih doprinosa na radu i prihvaćanja vrijednosti tijela.

**IV. Mjesto rada:** Novi Sad, Bulevar Mihajla Pupina 16.

**V. Rok za podnošenje prijave na interni natječaj:** Rok za podnošenje prijavaje osam dana i počinje teći 6. 10. 2023. godine, a istječe 13. 10. 2023. godine.

**VI. Osoba zadužena za davanje obavijesti:** Dijana Katona, telefon: 021/487-4427.

**VII. Datum oglašavanja:** 5. 10. 2023. godine

**VIII. Adresa na koju se podnosi prijava:**Pokrajinsko tajništvo za obrazovanje, propise, upravu i nacionalne manjine – nacionalne zajednice, **s naznakom „Za interni natječaj za popunjavanje radnog mjesta savjetnik-prevoditelj za mađarski jezik – 1 izvršitelj“.**

**IX. Dokazi koji se prilažu uz prijavu na interni natječaj:**

1. potpisana prijava s adresom stanovanja, kontakt telefonom, adresom elektroničke pošte i potpisanom izjavom u kojoj se sudionik internog natječaja opredjeljuje hoće li sam pribaviti dokaze o činjenicama o kojima se vodi službena evidencija ili će to tijelo učiniti umjesto njega;
2. životopis s navodima o dosadašnjem radnom iskustvu;
3. izvornik ili ovjerena preslika uvjerenja o državljanstvu;
4. ovjerena preslika osobne iskaznice, odnosno izvadak elektroničkog čitača biometrijske osobne iskaznice;
5. izvornik ili ovjerena preslika uvjerenja MUP-a da kandidat nije osuđivan na bezuvjetnu kaznu zatvora od najmanje šest mjeseci, ne starije od 6 mjeseci od dana oglašavanja internog natječaja;
6. izvornik ili ovjerena preslika diplome kojom se potvrđuje stručna sprema;
7. izvornik ili ovjerena preslika dokaza o najmanje tri godina radnog iskustva u struci (potvrde, rješenja, ugovori i drugi akti iz kojih se može utvrditi na kojim poslovima, s kojom stručnom spremom i u kojem razdoblju je stečeno radno iskustvo),
8. izvornik ili ovjerena preslika dokaza o najmanje dvije godine radnog iskustva na prevoditeljskim poslovima (potvrde, rješenja, ugovori i druga akta iz kojih se može utvrditi u kojem razdoblju je stečeno iskustvo na prevoditeljskim poslovima) ili dokaz da je stalni sudski prevoditelj za mađarski jezik (rješenje o postavljenju za stalnog sudskog prevoditelja za mađarski jezik)
9. potpisana izjava (obrazac 3) da kandidatu nije prestajao radni odnos u državnom tijelu, odnosno tijelu autonomne pokrajine i jedinice lokalne samouprave, zbog teže povrede dužnosti iz radnog odnosa,
10. izvornik ili ovjerena preslika dokaza o poznavanju rada na računalu (važeći certifikat, potvrda ili drugi odgovarajući dokaz o poznavanju rada na računalu),
11. izvornik ili ovjerena preslika uvjerenja o položenom državnom stručnom ispitu.

**Napomena:**

U pogledu dokaza pod rednim brojem 10. natječajno povjerenstvo može donijeti odluku da se kandidatu, i pored dostavljenih dokaza, izvrši provjera digitalne pismenosti, ako uvidom u dostavljeni dokaz ne može potpuno ocijeniti posjedovanje ove vještine na razini koja je neophodna za obavljanje poslova na radnom mjestu, o čemu će kandidati biti obaviješteni.

Sukladno Zakonu o zaposlenicima u autonomnim pokrajinama i jedinicama lokalne samouprave, probni rad je obvezan za sve osobe koje nisu zasnivale radni odnos u tijelu autonomne pokrajine, jedinici lokalne samouprave, ili državnom tijelu. Probni rad za radni odnos zasnovan na neodređeno vrijeme traje šest mjeseci. Službenik na probnom radu koji je radni odnos zasnovao na neodređeno vrijeme polaže državni stručni ispit do okončanja probnog rada, u suprotnom prestaje mu radni odnos. Službenik, koji je u radnom odnosu na neodređeno vrijeme dužan je imati položen državni stručni ispit. Službenik kojem probni rad nije obvezan sukladno zakonu, kao i službenik koji je zasnovao radni odnos na neodređeno vrijeme, a nema položen državni stručni ispit, polaže državni stručni ispit u roku od šest mjeseci od dana zasnivanja radnog odnosa.

Odredbom članka 9. stavaka 3., 4. i 103. Zakona o općem upravnom postupku („Službeni glasnik RS“, broj: 18/16 i 95/18 – autentično tumačenje) propisano je, između ostalog, da su tijela u obvezi po službenoj dužnosti, kada je to neophodno za odlučivanje, sukladno zakonskim rokovima, besplatno razmjenjivati, obavljati uvid, obrađivati i pribavljati osobne podatke o činjenicama sadržanim u službenim evidencijama, osim ako stranka izričito izjavi da će podatke pribaviti sama.

Dokazi koji se prilažu uz prijavu na ovaj interni natječaj, a o kojima se vodi službena evidencija su uvjerenje o državljanstvu, uvjerenje MUP-a da kandidat nije osuđivan na bezuvjetnu kaznu zatvora od najmanje šest mjeseci, uvjerenje o položenom državnom stručnom ispitu, rješenje o postavljenju za stalnog sudskog prevoditelja za mađarski jezik.

Sudionik internog natječaja može se izjasniti o tome da tijelo po službenoj dužnosti pribavi prethodno navedene dokaze od tijela koje je nadležno za vođenje službene evidencije ili da će sam pribaviti navedeni dokaz u propisanom roku.

Ukoliko se sudionik natječaja opredijeli da **tijelo pribavi po službenoj dužnosti** navedeni dokaz, dužan je *u prijavi na interni natječaj o tome se posebno pismeno izjasniti i potpisati izjavu koja je sastavni dio internog natječaja - (obrazac 1) Izjava o davanju suglasnosti za korištenje osobnih podataka u svrhu prikupljanja podataka o navedenom dokazu*.

Ukoliko se sudionik internog natječaja opredijeli da **će sam pribaviti navedeni dokaz**, dužan je u *prijavi na interni natječaj o tome se posebno pismeno izjasniti i potpisati izjavu koja je sastavni dio internog natječaja -(obrazac 2)*

**X. Mjesto, dan i vrijeme provjere osposobljenosti, znanja i vještina kandidata u izbornom postupku:**

S kandidatima čije su prijave pravodobne, dopuštene, razumljive, potpune i uz koje su priloženi svi potrebni dokazi i koji ispunjavaju uvjete za oglašeno radno mjesto, obavit će se provjera stručne osposobljenosti, znanja i vještina, a naročito znanja i vještina koje su za to radno mjesto utvrđene u okviru posebnih funkcionalnih kompetencija u prostorijama Pokrajinskog tajništva za obrazovanje, propise, upravu i nacionalne manjine – nacionalne zajednice, Novi Sad, Bulevar Mihajla Pupina 16. Pismena ili usmena provjera će se obavljati počevši od 20. 10. 2023. godine o čemu će sudionici natječaja biti obaviješteni telefonskim putem na brojeve telefona koje su dostavili u svojim prijavama i putem e-maila na adrese elektroničke pošte.

**XI. Službenici koji imaju pravo sudjelovati na internom natječaju:**

Sukladno Zakonu o zaposlenicima u autonomnim pokrajinama i jedinicama lokalne samouprave, na interni natječaj mogu se prijaviti:

* + službenici zaposleni na neodređeno vrijeme u tijelima APV, kao i službama i organizacijama koje osniva nadležno tijelo APV i
  + u istom zvanju ili službenici koji ispunjavaju uvjete za napredovanje u zvanje u koje je razvrstano radno mjesto koje se popunjava.

**Napomene:**

Nepravodobne, nedopuštene, nerazumljive ili nepotpune prijave i prijave uz koje nisu priloženi svi potrebni dokazi (kako je navedeno u tekstu internog natječaja) u izvorniku ili preslici ovjerenoj od nadležnog tijela za ovjeru prijepisa, bit će odbačene Zaključkom Natječajnog povjerenstva.

Interni natječaj provodi Natječajno povjerenstvo koje je rješenjem formirao pokrajinski tajnik.

Ovaj interni natječaj objavljuje se na oglasnoj ploči i internetskoj prezentaciji Tajništva i na internetskoj prezentaciji Službe za upravljanje ljudskim resursima.

Pokrajinski tajnik

Zsolt Szakállas

**OBRAZAC 1**

Na temelju članka 13. Zakona o zaštiti osobnih podataka („Sl. glasnik RS”, broj: 97/08, 104/09 – dr. zakon, 68/12 – odluka US i 107/12)1, a radi sudjelovanja na internom natječaju za popunjavanje izvršiteljskog radnog mjesta **savjetnik-prevoditelj za mađarski jezik** uPokrajinskom tajništvu za obrazovanje, propise, upravu i nacionalne manjine – nacionalne zajednice, dajem sljedeću

**I Z J A V U**

Suglasan/a sam da se moj JMBG koristi isključivo u svrhu prikupljanja podataka koji se odnose na **(zaokružiti)**:

1. Dokaz o državljanstvu
2. Dokaz da kandidat nije osuđivan na bezuvjetnu kaznu zatvora od najmanje šest mjeseci
3. Uvjerenje o položenom državnom stručnom ispitu
4. Rješenje o postavljenju za stalnog sudskog prevoditelja za mađarski jezik

......................................... .........................................................

**(JMBG davatelja izjave) (Ime i prezime davatelja izjave)**

........................................ ........................................................

(mjesto i datum) (potpis davatelja izjave)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1 Suglasno odredbi članka 13. Zakona o zaštiti osobnih podataka („Sl. glasnik RS”, broj: 97/08, 104/09 – dr. zakon, 68/12 – odluka US i 107/12), tijelo vlasti obrađuje podatke bez pristanka osobe, ako je obrada neophodna radi obavljanja poslova iz svoje nadležnosti određenih Zakonom u cilju ostvarivanja interesa nacionalne ili javne sigurnosti, obrane zemlje, sprečavanja, otkrivanja, istrage i progona za kaznena djela ekonomskih, odnosno financijskih interesa države, zaštite zdravlja i morala, zaštite prava i sloboda i drugog javnog interesa, a u drugim slučajevima na temelju pismenog pristanka osobe.

**OBRAZAC 2**

Na temelju članka 103. stavka 3. Zakona o općem upravnom postupku („Sl. glasnik RS”, broj: 18/16 i 95/18 – autentično tumačenje)1, a radi sudjelovanja na internom natječaju za popunjavanje izvršiteljskog radnog mjesta **savjetnik-prevoditelj za mađarski jezik** u Pokrajinskom tajništvu za obrazovanje, propise, upravu i nacionalne manjine – nacionalne zajednice, dajem sljedeću

**I Z J A V U**

**Izjavljujem da ću sam/a za potrebe postupka pribaviti i dostaviti, do isteka roka za podnošenje prijava na navedeni interni, dokaz (zaokružiti):**

1. Dokaz o državljanstvu
2. Dokaz da kandidat nije osuđivan na bezuvjetnu kaznu zatvora od najmanje šest mjeseci
3. Uvjerenje o položenom državnom stručnom ispitu
4. Rješenje o postavljenju za stalnog sudskog prevoditelja za mađarski jezik

......................................... ........................................................

**(JMBG davatelja izjave) (Ime i prezime davatelja izjave)**

........................................ ........................................................

(mjesto i datum) (potpis davatelja izjave)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1 Suglasno odredbi članka 103. stavka 3. Zakona o općem upravnom postupku („Sl. glasnik RS”, broj: 18/16 i 95/18 – autentično tumačenje), u postupku koji se pokreće po zahtjevu stranke tijelo može obavljati uvid, pribavljati i obrađivati osobne podatke o činjenicama o kojima se vodi službena evidencija kada je to neophodno za odlučivanje, osim ako stranka izričito izjavi da će te podatke pribaviti sama. Ako stranka u roku ne podnese osobne podatke neophodne za odlučivanje tijela, zahtjev za pokretanje postupka će se smatrati neurednim.

**OBRAZAC 3**

Ja, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ime i prezime kandidata) pod kaznenom i materijalnom odgovornošću dajem

**I Z J A V U**

da mi nije prestajao radni odnos u državnom tijelu, odnosno tijelu autonomne pokrajine i jedinice lokalne samouprave, zbog teže povrede dužnosti iz radnog odnosa, a radi prijave na interni natječaj za **savjetnika-prevoditelja za mađarski jezik** koji je raspisalo Pokrajinsko tajništvo za obrazovanje, propise, upravu i nacionalne manjine – nacionalne zajednice.

............................................ .........................................................

(mjesto i datum) (potpis davatelja izjave)